

**POSEBNI POGOJI POSLOVANJA / SPECIAL TERMS AND CONDITIONS /  
GESCHÄFTSBEDINGUNGEN**

<b>SLOVENŠČINA</b>	<b>ENGLISH</b>	<b>DEUTSCH</b>
<p><b>Podjetje Extra Forge d.o.o., Perhavčeva ulica 21, 2000 Maribor, SI23206705</b> (v nadaljevanju: dobavitelj) posluje z naročniki (v nadaljevanju: kupec) izključno pod spodaj navedenimi pogoji poslovanja, razen če je izrecno pisno dogovorjeno drugače.</p>	<p><b>Extra Forge d.o.o., Perhavčeva ulica 21, 2000 Maribor, SI23206705</b> (hereinafter referred to as the "Supplier") operates with clients (hereinafter referred to as the "Buyer") exclusively under the following terms and conditions, unless expressly agreed otherwise in writing.</p>	<p><b>Extra Forge d.o.o., Perhavčeva ulica 21, 2000 Maribor, SI23206705</b> (im Folgenden: <i>Lieferant</i>) arbeitet mit Kunden (im Folgenden: <i>Kunde</i>) ausschließlich unter den nachstehenden Bedingungen, sofern nicht ausdrücklich schriftlich etwas anderes vereinbart wurde.</p>
<p><b>1. Potrditev naročila</b> S potrditvijo ponudbe ali oddajo naročila kupec potrjuje, da je seznanjen s temi pogoji poslovanja in jih v celoti sprejema. Ti pogoji so objavljeni na spletni strani dobavitelja: <a href="https://www.extra-forge.com/terms-conditions">https://www.extra-forge.com/terms-conditions</a> in so sestavni del vsake ponudbe, predračuna in potrditve naročila. Kupec ima pravico podati pisni ugovor na te pogoje v roku 8 dni od potrditve naročila; v nasprotnem primeru se šteje, da jih v celoti sprejema. Pogoji poslovanja kupca se ne upoštevajo, razen če so bili izrecno pisno potrjeni s strani dobavitelja.</p>	<p><b>1. Order Confirmation</b> By confirming the offer or placing an order, the Buyer confirms that they are familiar with and fully accept these terms and conditions. These terms are published on the Supplier's website: <a href="https://www.extra-forge.com/terms-conditions">https://www.extra-forge.com/terms-conditions</a> and form an integral part of every offer, pro forma invoice, and order confirmation. The Buyer has the right to object to these terms in writing within 8 days of order confirmation; otherwise, it is considered that they fully accept them. The Buyer's terms of business shall not apply unless explicitly confirmed in writing by the Supplier.</p>	<p><b>1. Auftragsbestätigung</b> Mit der Annahme des Angebots oder der Auftragserteilung bestätigt der Kunde, dass er mit diesen Bedingungen vertraut ist und sie vollständig akzeptiert. Diese Bedingungen sind auf der Website des Lieferanten veröffentlicht: <a href="https://www.extra-forge.com/terms-conditions">https://www.extra-forge.com/terms-conditions</a> und bilden einen integralen Bestandteil jedes Angebots, jeder Proforma-Rechnung und jeder Auftragsbestätigung. Der Kunde kann diesen Bedingungen innerhalb von 8 Tagen nach Auftragsbestätigung schriftlich widersprechen; andernfalls gelten sie als vollständig angenommen. Geschäftsbedingungen des Kunden gelten nur, wenn sie vom Lieferanten ausdrücklich schriftlich bestätigt wurden.</p>
<p><b>2. Odpoved naročila</b> Po potrditvi naročila odpoved ni mogoča brez pisnega soglasja dobavitelja. V primeru odpovedi po potrditvi je kupec dolžan poravnati vse do takrat nastale stroške, vključno s stroški materiala, izdelave orodij, zunanjih storitev in planiranja. V primeru višje sile kupec nima pravice do odpovedi naročila, razen če je pisno dogovorjeno.</p>	<p><b>2. Order Cancellation</b> Once confirmed, orders cannot be cancelled without the written consent of the Supplier. In the case of cancellation after confirmation, the Buyer must cover all incurred costs, including materials, tooling, external services, and planning. In case of force majeure, the Buyer has no right to cancel the order unless agreed in writing.</p>	<p><b>2. Stornierung des Auftrags</b> Nach Auftragsbestätigung ist eine Stornierung nur mit schriftlicher Zustimmung des Lieferanten möglich. Im Falle einer Stornierung nach Bestätigung muss der Kunde alle angefallenen Kosten tragen, einschließlich Material, Werkzeuge, externe Dienstleistungen und Planung. Im Falle höherer Gewalt besteht kein Recht zur Stornierung, es sei denn, dies wurde schriftlich vereinbart.</p>
<b>3. Dobavni roki</b>	<b>3. Delivery Times</b>	<b>3. Lieferfristen</b>

<p>Dobavni roki so okvirni in izračunani na podlagi običajnih pogojev nabave materiala, razpoložljivosti kapacitet in orodij. Dobavitelj si pridržuje pravico do delnih dobav. Rok se podaljša sorazmerno v primeru višje sile ali izrednih dogodkov.</p>	<p>Delivery times are indicative and based on normal procurement conditions, tool availability, and capacity. The Supplier reserves the right to make partial deliveries. Deadlines are extended proportionately in the event of force majeure or extraordinary circumstances.</p>	<p>Liefertermine sind unverbindlich und basieren auf normalen Einkaufsbedingungen, Werkzeugverfügbarkeit und Produktionskapazitäten. Teillieferungen bleiben vorbehalten. Bei höherer Gewalt oder außergewöhnlichen Ereignissen verlängert sich die Frist entsprechend.</p>
<p><b>4. Višja sila in izredni dogodki</b>  Dobavitelj ne odgovarja za zamude ali neizpolnitve, ki so posledica višje sile (force majeure), vključno z:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• zamudami pri dobavi materiala</li> <li>• odpovedmi ali zlomi orodij</li> <li>• nepravilno dobavljenim materialom</li> <li>• izpadom opreme</li> <li>• naravnimi nesrečami, vojnami, epidemijami, stavkami.</li> </ul> <p>V takih primerih dobavitelj ni odgovoren za kakršno koli neposredno ali posredno poslovno škodo, izgubo naročil, prekinitvev pogodb kupca, izgubo dobička ali kakršne koli druge posledične stroške.</p>	<p><b>4. Force Majeure and Extraordinary Events</b>  The Supplier is not liable for delays or failure to perform due to force majeure, including but not limited to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• delays in material delivery</li> <li>• tool failure or breakage</li> <li>• incorrectly delivered materials</li> <li>• equipment breakdown</li> <li>• natural disasters, war, epidemics, strikes.</li> </ul> <p>In such cases, the Supplier shall not be held liable for any direct or indirect business loss, lost orders, contract terminations, profit loss, or other consequential damages.</p>	<p><b>4. Höhere Gewalt und außergewöhnliche Ereignisse</b>  Der Lieferant haftet nicht für Verzögerungen oder Nichterfüllung infolge höherer Gewalt, insbesondere:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Materiallieferschwierigkeiten</li> <li>• Werkzeugausfälle oder Brüche</li> <li>• Falsch geliefertes Material</li> <li>• Maschinenausfälle</li> <li>• Naturkatastrophen, Krieg, Epidemien, Streiks.</li> </ul> <p>In solchen Fällen haftet der Lieferant nicht für direkte oder indirekte Schäden, Auftragsverluste, Vertragsunterbrechungen, Gewinnausfälle oder Folgekosten.</p>
<p><b>5. Tehnična odgovornost in funkcionalnost izdelkov</b>  Dobavitelj lahko poda strokovno mnenje o tehnološki izvedljivosti izdelave oziroma možnosti kovanja posameznega kosa, vendar takšno mnenje ne pomeni jamstva za funkcionalnost, varnost ali primernost izdelka za nadaljnjo uporabo. Vsi tehnični podatki, priporočila ali predlogi so informativne narave in ne predstavljajo prevzema odgovornosti za končni izdelek. Dobavitelj ne odgovarja za konstrukcijske napake ali za to, kako bo izdelek deloval v sklopu nadaljnjih procesov ali uporabe. Kupec nosi izključno odgovornost</p>	<p><b>5. Technical Responsibility and Product Functionality</b>  The Supplier may offer expert opinion regarding the technical feasibility or forgeability of a part; however, such opinions do not constitute a guarantee for product functionality, safety, or suitability for further use. All technical data, advice, and suggestions are for informational purposes only and do not imply liability for the final product.  The Supplier is not liable for design errors or the behavior of the product in subsequent processes or applications. The Buyer is solely responsible for the design, usability, and final function of the product.</p>	<p><b>5. Technische Verantwortung und Funktionalität der Produkte</b>  Der Lieferant kann eine fachliche Einschätzung zur technologischen Machbarkeit oder Schmiedbarkeit eines Teils abgeben; dies stellt jedoch keine Garantie für Funktionalität, Sicherheit oder Eignung dar. Technische Angaben und Empfehlungen sind unverbindlich und begründen keine Haftung für das Endprodukt.  Der Lieferant haftet nicht für Konstruktionsfehler oder für die Funktionsweise des Produkts im weiteren Verarbeitungsprozess. Die Verantwortung für Konstruktion, Verwendung und Endfunktion liegt ausschließlich beim Kunden.</p>

<p>za konstrukcijo, uporabnost in končno funkcijo izdelka. Dobavitelj ne izvaja dodatnih mehanskih, funkcionalnih ali materialnih testov (npr. poroznost, mikrorazpoke, dinamične napetosti ipd.), razen če je to izrecno pisno dogovorjeno pred začetkom proizvodnje. Če dobavitelj opozori na možno pomanjkljivost in kupec kljub temu vztraja pri izvedbi, se odgovornost za nadaljnje posledice izključuje. V vsakem primeru je odgovornost dobavitelja omejena zgolj na izdelavo naročenega kosa, brez kakršnih koli dodatnih zahtevkov glede stroškov, izpada dobička ali nadaljnjih škod. Kupec je dolžan pred naročilom pisno posredovati vse posebne zahteve, ki vplivajo na konstrukcijo, varnost, tolerančna polja, kontrole, testiranja, toplotne obdelave ali končno uporabo izdelka. Če kupec teh informacij ne zagotovi, dobavitelj ne odgovarja za konstrukcijske, funkcionalne ali varnostne napake, ki bi jih bilo mogoče preprečiti z ustreznimi informacijami.</p>	<p>The Supplier does not perform additional mechanical, functional, or material testing (e.g., porosity, microcracks, dynamic stresses, etc.) unless expressly agreed in writing before the start of production. If the Supplier warns about a potential defect and the Buyer insists on proceeding, the Supplier shall not be held liable for any resulting consequences. In all cases, the Supplier's liability is limited exclusively to the production of the ordered part, with no further claims for costs, profit loss, or damages. The customer must provide, in writing and prior to the order, all special requirements affecting design, safety, tolerances, inspections, additional testing, heat treatment or the final use of the product. If the customer does not provide such information, the supplier is not liable for any design, functional or safety defects that could have been avoided with the proper information.</p>	<p>Zusätzliche Tests (z. B. Porosität, Mikrorisse, dynamische Spannungen) werden nur nach vorheriger schriftlicher Vereinbarung durchgeführt. Wenn der Lieferant auf mögliche Mängel hinweist und der Kunde dennoch auf die Ausführung besteht, ist die Haftung für Folgeschäden ausgeschlossen. Die Haftung des Lieferanten beschränkt sich stets auf die Herstellung des bestellten Teils – ohne Anspruch auf Folgeschäden oder entgangenen Gewinn. Der Kunde ist verpflichtet, vor Auftragserteilung alle besonderen Anforderungen schriftlich mitzuteilen, die Konstruktion, Sicherheit, Toleranzen, Prüfungen, zusätzliche Tests, Wärmebehandlung oder die Endverwendung betreffen. Werden diese Informationen nicht bereitgestellt, haftet der Lieferant nicht für Konstruktions-, Funktions- oder Sicherheitsmängel, die mit den entsprechenden Informationen vermeidbar gewesen wären.</p>
<p><b>6. Reklamacije</b> Reklamacije so veljavne le, če so podane pisno v roku 8 dni po prejemu blaga. Po preteku tega roka se šteje, da je kupec blago prevzel brez zadržkov in ga v celoti sprejema. V primeru upravičene reklamacije bo dobavitelj po lastni presoji:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• odpravil napako</li> <li>• zamenjal blago</li> <li>• izdal dobropis.</li> </ul> <p>Dobavitelj ne odgovarja za posredno škodo, poslovno izgubo, izpad proizvodnje ali druge</p>	<p><b>6. Claims</b> Claims are valid only if submitted in writing within 8 days of receiving the goods. After this period, the goods are considered accepted without objection. In case of a justified claim, the Supplier may, at its discretion:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• correct the defect</li> <li>• replace the goods</li> <li>• issue a credit note.</li> </ul> <p>The Supplier shall not be liable for indirect damage, business loss, production downtime, or other consequential costs related to the claimed goods.</p>	<p><b>6. Reklamationen</b> Reklamationen sind nur gültig, wenn sie schriftlich innerhalb von 8 Tagen nach Warenerhalt eingereicht werden. Nach Fristablauf gilt die Ware als vorbehaltlos angenommen. Bei berechtigter Reklamation entscheidet der Lieferant nach eigenem Ermessen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Mängelbeseitigung</li> <li>• Ersatzlieferung</li> <li>• Gutschrift.</li> </ul> <p>Der Lieferant haftet nicht für indirekte Schäden, Produktionsausfall, Betriebsausfall oder Folgekosten im</p>

<p>posledične stroške, povezane z reklamiranim blagom. Reklamirani izdelki morajo biti na pisno zahtevo dobavitelja vrnjeni v pregled v celoti v roku 8 dni; v nasprotnem primeru kupec izgubi pravico do uveljavljanja reklamacije. S pričetkom kakršnekoli nadaljnje obdelave (npr. obdelava, peskanje, varjenje, sušenje, toplotna obdelava, cinkanje, barvanje, montaža) kupec izgubi pravico do reklamacije, razen skrite napake, ki ni povezana z nadaljnjim procesom. Dobavitelj ne odgovarja za spremembe lastnosti, deformacije, vodikovo krhkost ali druge poškodbe, ki nastanejo zaradi nadaljnjih postopkov kupca ali tretjih oseb.</p>	<p>Claimed items must be returned in full for inspection upon written request of the Supplier within 8 days; otherwise, the Buyer forfeits the right to make a claim. By starting any further processing (e.g., machining, blasting, welding, heat treatment, galvanizing, painting, assembly), the customer loses the right to claim a complaint, unless the defect is hidden and demonstrably unrelated to the subsequent process. The supplier is not liable for changes in properties, deformation, hydrogen embrittlement or any other damage resulting from the customer's or third-party processing.</p>	<p>Zusammenhang mit der beanstandeten Ware. Reklamierte Produkte sind auf schriftliches Verlangen innerhalb von 8 Tagen vollständig zur Überprüfung zurückzusenden; andernfalls erlischt das Reklamationsrecht. Mit Beginn jeglicher Weiterverarbeitung (z. B. Bearbeitung, Strahlen, Schweißen, Wärmebehandlung, Verzinkung, Lackierung, Montage) verliert der Kunde das Recht auf Reklamation, außer bei einem verdeckten Mangel, der eindeutig nicht mit dem weiteren Prozess zusammenhängt. Der Lieferant haftet nicht für Eigenschaftsänderungen, Verformungen, Wasserstoffversprödung oder andere Schäden, die durch Weiterverarbeitung des Kunden oder Dritter entstehen.</p>
<p><b>7. Lastništvo orodij in zaščita intelektualne lastnine</b> Plačilo orodja krije izključno stroške izdelave gravure in priprave za proizvodnjo, ne pa fizičnega lastništva orodja. Orodje ostaja izključna last dobavitelja. Če kupec zahteva fizični prevzem orodja, se ta zaračuna v višini trikratne vrednosti zaračunanega orodja oziroma najmanj 18.000 EUR, če orodje ni bilo posebej zaračunano. Če kupec ob prevzemu ne poravnava dogovorjene vrednosti, si dobavitelj pridržuje pravico do delnega preoblikovanja orodja (npr. navarjanje gravure) z namenom zaščite svoje intelektualne lastnine. Dobavitelj orodje brezplačno hrani 12 mesecev od zadnje uporabe, po tem obdobju po dogovoru ali za doplačilo. Dobavitelj ne odgovarja za spremembe lastnosti, deformacije, vodikovo krhkost ali druge poškodbe, ki nastanejo</p>	<p><b>7. Tool Ownership and Intellectual Property Protection</b> Payment for the tooling covers only engraving and preparation costs for production, not physical ownership of the tool. The tooling remains the exclusive property of the Supplier. If the Buyer requests physical transfer, a fee of three times the invoiced tooling value or a minimum of EUR 18,000 (if not separately invoiced) applies. If the agreed value is not paid upon takeover, the Supplier reserves the right to partially modify the tool (e.g., engraving overlay) to protect its intellectual property. The Supplier stores tooling free of charge for 12 months from the last use; thereafter, by agreement or for a fee. The supplier is not liable for any changes in properties, deformation, hydrogen embrittlement or other damage resulting from the customer's or third-party processing.</p>	<p><b>7. Werkzeug-Eigentum und Schutz geistigen Eigentums</b> Die Zahlung für Werkzeuge deckt lediglich Gravur- und Herstellungskosten ab – nicht das physische Eigentum. Werkzeuge bleiben alleiniges Eigentum des Lieferanten. Bei physischer Herausgabe wird das Dreifache des berechneten Werkzeugpreises oder mindestens 18.000 EUR verrechnet, wenn kein separater Preis vereinbart wurde. Bei Nichtzahlung des vereinbarten Betrags behält sich der Lieferant das Recht vor, das Werkzeug (z. B. durch Auftragsauftrag) zum Schutz seines geistigen Eigentums zu modifizieren. Der Lieferant bewahrt Werkzeuge 12 Monate ab letzter Nutzung kostenlos auf; danach nach Vereinbarung oder gegen Gebühr. Der Lieferant haftet nicht für Eigenschaftsänderungen, Verformungen, Wasserstoffversprödung oder sonstige Schäden, die durch</p>

zaradi nadaljnjih procesov kupca ali tretjih oseb.		Weiterverarbeitung des Kunden oder Dritter entstehen.
<p><b>8. Tolerance, vzorci in male serije</b></p> <p>Če ni drugače dogovorjeno, veljajo industrijske tolerance po EN/ISO. Za validacijo se lahko izdelava vzorec, ki ga mora kupec pisno potrditi. Če tega ne stori, se šteje, da nosi vso odgovornost za funkcionalnost.</p> <p>Za male serije pod 3 izmenskimi količinami se zaračuna 890 EUR + DDV, o čemer je kupec predhodno pisno obveščen.</p>	<p><b>8. Tolerances, Samples, and Small Series</b></p> <p>Unless otherwise agreed, standard EN/ISO tolerances apply. For validation, a sample may be produced which must be confirmed in writing by the Buyer. Failure to do so means the Buyer assumes full responsibility for product functionality.</p> <p>For small series under 3-shift production quantities, a surcharge of EUR 890 + VAT is applied, with prior written notice to the Buyer.</p>	<p><b>8. Toleranzen, Muster, Kleinserien</b></p> <p>Sofern nicht anders vereinbart, gelten Toleranzen gemäß EN/ISO. Zur Validierung kann ein Muster gefertigt werden, das vom Kunden schriftlich zu bestätigen ist. Erfolgt dies nicht, trägt der Kunde die volle Verantwortung für die Funktionalität. Für Kleinserien unter 3 Schichten wird ein Zuschlag von 890 EUR + MwSt. erhoben – nach vorheriger schriftlicher Mitteilung.</p>
<p><b>9. Zaupnost in poslovna integriteta</b></p> <p>Vse ponudbe, tehnični podatki in komunikacija med strankama so zaupni. Kakršna koli nepooblaščen posredovanja tretjim osebam se sankcionira z 10 % letnega prometa med strankama ali najmanj 10.000 EUR.</p>	<p><b>9. Confidentiality and Business Integrity</b></p> <p>All offers, technical data, and communication between parties are confidential. Unauthorized disclosure to third parties is subject to a penalty of 10% of annual turnover between the parties or at least EUR 10,000.</p>	<p><b>9. Vertraulichkeit und geschäftliche Integrität</b></p> <p>Alle Angebote, technischen Daten und Kommunikationen sind vertraulich. Unbefugte Weitergabe an Dritte wird mit 10 % des Jahresumsatzes oder mindestens 10.000 EUR sanktioniert.</p>
<p><b>10. Pridržek lastninske pravice</b></p> <p>Dobavitelj ostane lastnik izdelkov do popolnega plačila vseh obveznosti. V primeru neplačila ima pravico do takojšnjega odvzema blaga brez sodne poti.</p>	<p><b>10. Retention of Title</b></p> <p>The Supplier retains ownership of all goods until full payment of all obligations. In case of non-payment, the Supplier has the right to reclaim the goods immediately without court proceedings.</p>	<p><b>10. Eigentumsvorbehalt</b></p> <p>Die Ware bleibt bis zur vollständigen Bezahlung Eigentum des Lieferanten. Bei Zahlungsverzug ist der Lieferant berechtigt, die Ware ohne gerichtliches Verfahren zurückzufordern.</p>
<p><b>11. Zaloge in planiranje</b></p> <p>Dobavitelj ne odgovarja za pomanjkanje zalog pri kupcu. Kupec je dolžan pravočasno naročiti. V nujnih primerih se dobavitelj potruди za hitro dobavo, vendar brez odgovornosti za poslovno škodo.</p>	<p><b>11. Stock and Planning</b></p> <p>The Supplier is not liable for stock shortages at the Buyer's site. The Buyer must place orders in a timely manner. In urgent cases, the Supplier will make every effort to deliver quickly, without liability for business losses.</p>	<p><b>11. Lager und Planung</b></p> <p>Der Lieferant haftet nicht für Lagerengpässe beim Kunden. Der Kunde ist für rechtzeitige Bestellungen verantwortlich. In dringenden Fällen bemüht sich der Lieferant um schnelle Lieferung – ohne Haftung für daraus entstehende Schäden.</p>
<p><b>12. Plačilni pogoji</b></p> <p>Če ni dogovorjeno drugače, je rok plačila 30 dni. Ob zamudi se</p>	<p><b>12. Payment Terms</b></p> <p>Unless otherwise agreed, the payment term is 30 days. In case of</p>	<p><b>12. Zahlungsbedingungen</b></p> <p>Sofern nicht anders vereinbart, ist die Zahlungsfrist 30 Tage. Bei Verzug</p>

<p>zaračunajo zakonske zamudne obresti in stroški izterjave.</p>	<p>delay, statutory default interest and collection costs apply.</p>	<p>werden gesetzliche Verzugszinsen und Mahnkosten verrechnet.</p>
<p><b>13. Pristojnost sodišča</b> Za vse spore je pristojno stvarno sodišče v Mariboru. Uporablja se pravo Republike Slovenije. Ne glede na INCOTERMS (DAP, FCA, EXW, CIP ...) je kraj izpolnitve obveznosti sedež dobavitelja v Sloveniji. Izključno pristojno je stvarno sodišče v Mariboru.</p>	<p><b>13. Jurisdiction</b> All disputes shall be subject to the competent court in Maribor, Slovenia. The law of the Republic of Slovenia applies. Regardless of the INCOTERMS (DAP, FCA, EXW, CIP etc.), the place of performance is the supplier's registered address in Slovenia. Exclusive jurisdiction lies with the competent court in Maribor.</p>	<p><b>13. Gerichtsstand</b> Für alle Streitigkeiten ist das sachlich zuständige Gericht in Maribor (Slowenien) zuständig. Es gilt slowenisches Recht. Unabhängig von den INCOTERMS (DAP, FCA, EXW, CIP usw.) gilt der Geschäftssitz des Lieferanten in Slowenien als Erfüllungsort. Ausschließliche Gerichtsbarkeit hat das sachlich zuständige Gericht in Maribor.</p>
<p><b>14. Sprememba cen zaradi izrednih okoliščin</b> Ob večjih podražitvah (materiali, energenti, logistika, delo), ki presegajo 10 %, si dobavitelj pridržuje pravico do ustrezne spremembe cen. Kupec ima možnost odpovedi le, če stroški še niso nastali.</p>	<p><b>14. Price Adjustments in Extraordinary Circumstances</b> In the event of significant price increases (materials, energy, logistics, labor) exceeding 10%, the Supplier reserves the right to adjust prices accordingly. The Buyer may cancel only if no costs have yet been incurred.</p>	<p><b>14. Preisänderungen bei außergewöhnlichen Umständen</b> Bei erheblichen Kostensteigerungen (&gt;10 %) für Material, Energie, Logistik oder Arbeit behält sich der Lieferant das Recht auf Preisänderung vor. Eine Stornierung durch den Kunden ist nur möglich, wenn noch keine Kosten entstanden sind.</p>
<p><b>15. Odstop od pogodbe</b> Dobavitelj lahko odstopi od pogodbe v primeru:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 30+ dni zamude pri plačilu</li> <li>• prekinitve dobav surovin</li> <li>• varnostnih ali pravnih zadržkov</li> </ul> <p>V tem primeru ne odgovarja za škodo kupcu.</p>	<p><b>15. Contract Termination</b> The Supplier may withdraw from the contract in case of:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• more than 30 days of payment delay</li> <li>• disruption in raw material supply</li> <li>• safety or legal restrictions.</li> </ul> <p>In such cases, the Supplier is not liable for damages to the Buyer.</p>	<p><b>15. Rücktritt vom Vertrag</b> Der Lieferant kann vom Vertrag zurücktreten bei:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Zahlungsverzug über 30 Tage</li> <li>• Unterbrechung der Rohstoffversorgung</li> <li>• Sicherheits- oder rechtlichen Einschränkungen.</li> </ul> <p>In solchen Fällen haftet der Lieferant nicht für Schäden beim Kunden.</p>
<p><b>16. Omejitev odgovornosti</b> Skupna odgovornost dobavitelja je omejena na vrednost posameznega naročila, razen v primeru hude malomarnosti ali namerne škode. Posredne posledice so izključene.</p>	<p><b>16. Limitation of Liability</b> The Supplier's total liability is limited to the value of the individual order, except in cases of gross negligence or willful misconduct. Consequential damages are excluded.</p>	<p><b>16. Haftungsbeschränkung</b> Die Gesamthaftung des Lieferanten ist auf den Wert des jeweiligen Auftrags begrenzt - außer bei grober Fahrlässigkeit oder Vorsatz. Folgeschäden sind ausgeschlossen.</p>
<p><b>17. Skladnost z izvozno zakonodajo</b> Kupec jamči skladnost z vsemi predpisi glede izvoza, embarga ali</p>	<p><b>17. Export Compliance</b> The Buyer guarantees compliance with all applicable export regulations, embargoes, or dual-use</p>	<p><b>17. Exportvorschriften</b> Der Kunde garantiert die Einhaltung aller Export-, Embargo- und Dual-Use-Bestimmungen. Der Lieferant</p>

blaga z dvojno rabo. Dobavitelj ne prevzema odgovornosti za morebitne kršitve.	goods laws. The Supplier accepts no liability for any breaches.	übernimmt keine Haftung für Verstöße.
<b>18. Etika in skladnost poslovanja</b> Kupec jamči, da posluje skladno z zakonodajo, etičnimi načeli, brez prisilnega dela, diskriminacije ali podkupovanja. V primeru kršitve si dobavitelj pridržuje pravico do takojšnje prekinitve sodelovanja.	<b>18. Ethics and Compliance</b> The Buyer guarantees legal and ethical conduct, free from forced labor, discrimination, or bribery. In case of violation, the Supplier reserves the right to terminate cooperation immediately.	<b>18. Ethik und Compliance</b> Der Kunde garantiert gesetzeskonformes, ethisches Verhalten – frei von Zwangsarbeit, Diskriminierung oder Korruption. Bei Verstößen behält sich der Lieferant das Recht vor, die Zusammenarbeit sofort zu beenden.
<b>19. Material Kupca</b> Če kupec dobavi material, dobavitelj ne odgovarja za kakovost, sestavo, toplotno obdelavo ali napake materiala. Kupec nosi stroške škarta in posledične škode.	<b>19. Customer Material</b> If the customer supplies the material, the supplier is not liable for the quality, composition, heat treatment or defects of such material. The customer bears all scrap and consequential costs.	<b>19. Kundenmaterial</b> Wenn der Kunde das Material liefert, haftet der Lieferant nicht für Qualität, Zusammensetzung, Wärmebehandlung oder Mängel des Materials. Der Kunde trägt alle Ausschuss- und Folgekosten.
<b>20. Odpadni material</b> Vsi odrezki, ostanki in razvrščanje ostanejo last dobavitelja, razen če je pisno dogovorjeno drugače.	<b>20. Odpadni material</b> All scrap, offcuts and sorting residues remain the property of the supplier unless agreed otherwise in writing.	<b>20. Odpadni material</b> Alle Späne, Reste und Sortierabfälle bleiben Eigentum des Lieferanten, sofern nicht schriftlich anders vereinbart.
<b>21. Prevladujoči jezik</b> Slovenska verzija je izključna pravno zavezujoča.	<b>21. Prevailing Language</b> The Slovenian version is the only legally binding version.	<b>21. Maßgebende Sprache</b> Die slowenische Fassung ist die einzig rechtsverbindliche Version.
<b>Ti pogoji so sestavni del vsake ponudbe, predračuna, potrditve naročila ali pogodbe med kupcem in dobaviteljem, velja od 01.06.2025.</b>	<b>These terms form an integral part of every offer, pro forma invoice, order confirmation, or contract between the Buyer and the Supplier, valid from 01.06.2025.</b>	<b>Diese Bedingungen sind Bestandteil jedes Angebots, jeder Proforma-Rechnung, Auftragsbestätigung oder Vertrags zwischen Kunde und Lieferant, gültig ab 01.06.2025.</b>
<b>POSLOVNA SKRIVNOST</b> Ta dokument vsebuje zaupne informacije, ki so poslovna skrivnost podjetja. Brez pisnega dovoljenja ni dovoljeno razkritje, razmnoževanje ali posredovanje tretjim osebam.	<b>CONFIDENTIAL</b> This document contains confidential information that constitutes a business secret. Disclosure, reproduction or distribution to third parties is prohibited without written permission.	<b>GESCHÄFTSGEHEIMNIS</b> Dieses Dokument enthält vertrauliche Informationen, die ein Geschäftsgeheimnis darstellen. Ohne schriftliche Genehmigung ist die Weitergabe, Vervielfältigung oder Verbreitung an Dritte untersagt.
V Mariboru, dne 01.06.2025	In Maribor, on 01.06.2025	In Marburg, am 01.06.2025